



LA MORFOFONÉMICA DEL IDIOMA AYMARA  
ANÁLISIS CONTRASTIVO DE TEXTOS ESCRITOS<sup>1</sup>  
(NELSON GONZALO ESPINOZA MATIAS)<sup>2</sup>



## RESUMEN

Una de las principales características de la morfofonémica es el de establecer las reglas de funcionamiento de la lengua. La morfofonémica del idioma aymara se caracteriza por la elisión y contracción vocálica. Aunque en el habla se respeta la característica lingüística de la elisión vocálica, es en la escritura en donde empezaron y surgen los problemas de la lengua aymara. Primero, con la aparición de múltiples cuadros signográficos antes de la unificación y; segundo, con la aplicación de la Reforma Educativa y la realización de materiales educativos sin elisión vocálica, muchos escritos ajenos a los de la Reforma tomaron los mismos parámetros de escritura. El presente trabajo toma como campo de estudio los textos escritos en aymara con y sin elisión vocálica para su respectivo análisis comparativo.

**Palabras clave:** morfofonémica, elisión vocálica, contracción vocálica, textos.

## INTRODUCCIÓN

Durante mucho tiempo se fue discutiendo el fenómeno de la elisión y la contracción vocálica de la lengua aymara. Muchos estudiosos del idioma aymara mencionan que en la escritura debe respetarse la elisión y la contracción vocálica; pues es así como se manifiesta en el lenguaje oral. Con la llegada de la Reforma Educativa y la elaboración de materiales educativos, se pudo concebir que la elisión y contracción vocálica fueron omitidos; ya que sostenían que debía escribirse “no tal y cual cómo se habla” mas al contrario se debería normar la escritura sin elisiones ni contracciones.

---

<sup>1</sup> Trabajo presentado en la 25 Reunión Anual de Etnología (RAE-2011), MUSEF. La Paz, Bolivia.

<sup>2</sup> Es investigador, egresado de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UPEA. Actualmente es docente de la materia de Aymara en el colegio “Juan José Torres” y también se encuentra cursando el primer año de la Carrera de Historia.

Pero, ¿desde cuándo se debate este problema? Sin duda, estos temas fueron planteados en el Congreso “*Hacia una Educación Intercultural Bilingüe*” realizado en la ciudad de Cochabamba el año 1983. A dicho seminario, asistieron instituciones nacionales y extranjeras entre las cuales destacamos a: CIPCA, CSUTCB, INEL, ALFALIT, CALA, COB, INA, UMSA, UMSS, ILCA, R.S.G., MECD, Sociedad Bíblica, Proyecto de Educación Bilingüe de Puno (Perú), sólo por destacar las más importantes. Según Espinoza (2011) “Anteriormente, el idioma aymara se escribía de todas formas. Esto se debe a que no existía un cuadro signográfico. No fue después del año 1983 que la signografía del idioma aymara se unificó y desde entonces surgen los primeros pasos firmes para su estandarización.” De hecho, tras la unificación de todos los “*alfabetos aymaras*”<sup>3</sup> muchas instituciones aceptaron la unificación; pero otras continuaron utilizando, y aún lo hacen, su propio “*abecedario aymara*”.<sup>4</sup> Es así que en la actualidad contamos con una gran cantidad de textos que se escribieron y escriben con elisión y tenemos otra gran cantidad importante que escriben sin elisión vocálica; todos estos textos, varían según la región o país a la que pertenezcan; las cuales analizamos más adelante. El hecho es que la elisión vocálica es un rasgo propio de la lengua aymara; mismo que podemos ver en el “*aymara de Waman Puma*” (1612):



<sup>3</sup> Por “*alfabetos aymaras*” nos referimos a los diferentes tipos de sistemas signográficos existentes en ese entonces. El nombre “*Alfabeto aymara*” es rechazada en ámbitos académicos; pues se sustenta que en el cuadro signográfico del idioma aymara no existe la consonante b, concepto que aceptamos.

<sup>4</sup> Según Espinoza (2010) el término “*abecedario aymara*” también debe ser rechazado; pues tras la no existencia de las consonantes b y d, el nombre resultaría inútil.

## DESARROLLO

Todas las lenguas estandarizadas del mundo tienen reglas en cuanto a la escritura y a la pronunciación; de esto se ocupa la morfofonémica. Briggs (1993) menciona que: “la morfofonémica puede definirse como el conjunto de reglas que determinan la forma fonológica de los morfemas bajo diferentes condiciones fonológicas, morfológicas y sintácticas. Al interior del idioma aymara se presentan una gran variedad de procesos morfológicos y a su vez fonológicos. Cerrón-Palomino (2008) menciona que “Los procesos morfofonológicos del idioma aimara se manifiestan a través de la elisión y contracción de vocales, así como la germinación y supresión de consonantes.” Entonces, debemos entender que la elisión vocálica solamente se presenta en secuencias oracionales y no así en palabras sueltas o solas. Siendo que la elisión vocálica es un fenómeno de la lingüística aymara, la misma determina la figura sufijante de dicha lengua. Debemos tener clara la figura sobre lo que en realidad significa: la elisión vocálica es un fenómeno lingüístico propio de la lengua aymara, consiste en la eliminación de la última vocal en secuencias oracionales que son determinadas por un contexto lingüístico. Si las palabras son sueltas se escribe y pronuncia en su forma total (ej: yuqalla, imilla, yatiquaña, etc.); mas si son secuencias oracionales se considera la elisión o caída vocálica (ej: nayax qhatur sarañ muntwa). Chávez (2010) nos dice que “...afirmamos que la elisión vocálica en la lengua aymara existe y son más frecuentes en los morfemas de la lengua aymara tanto en la escrita como en la oral.” De hecho la “*caída vocálica*” en la cadena oracional de la lengua aymara tiene ciertas características principales.

Para una exacta división de los procesos de elisión y contracción vocálica, nos basaremos en la teoría planteada Por Cerrón-Palomino y también seguiremos y analizaremos los planteamientos teóricos sustentados por Chávez Siñani (2010).

### *a) La teoría de Cerrón-Palomino.*

En su libro “*Quechumara*” (2008) divide a la elisión y contracción vocálica de la siguiente manera:

- Elisión morfológicamente condicionada

Las elisiones morfológicamente condicionadas ocurren al interior de la palabra. Existen alrededor de seis tipos de casos, en donde el sufijo juega un rol importante.

1)  $c\_S\_c$  (consonante-sufijo-consonante) Es un tipo de elisión en donde el sufijo hace perder la vocal que la antecede y; a su vez, pierde la suya. Es el caso del sufijo  $-t^h a$  (combinación de la primera persona): *sar-t<sup>h</sup>-wa*.

2)  $v\_S\_v$  (vocal-sufijo-vocal) El sufijo mantiene su vocal y la que la antecede. Es el caso del sufijo  $-sma$  (transición de la primera a la segunda persona): *chura-sma-wa*.

3)  $v\_S\_c$  (vocal-sufijo-consonante) El sufijo pierde su vocal, pero mantiene la que la antecede. Es el caso del sufijo  $-na$  (tercera persona en tiempo pasado): *yatiqä-n-wa*.

4)  $c\_S\_v$  (consonante-sufijo-vocal) El sufijo mantiene su vocal pero elide la vocal que la antecede. Es el caso del sufijo  $-itu$  (transición de tercera a primera persona): *nuw-itu-wa*.

5)  $c\_S\_ \{^c \ v\}$  (consonante-sufijo- posibilidad) Según el contexto oracional el sufijo puede o no perder su vocal; a su vez elide la vocal que la antecede. Es el caso del sufijo  $-chi$  (conjetural): *sar-ch-i* (el sufijo pierde su vocal); *manq'a-si-px-chi-ñäni* (mantiene su vocal).

6)  $v\_S\_ \{^c \ v\}$  (vocal-sufijo- posibilidad) Según el contexto oracional el sufijo puede o no perder su vocal; a su vez mantiene la vocal que la antecede. Es el caso del sufijo  $-ñani$  (hortativo): *juta-pxa-ñäni* (el sufijo mantiene su vocal); *juta-px-ja-ñan-wa*.

- Elisión sintácticamente condicionada

Para Palomino este tipo de elisión debería tener el nombre de supresiones o truncamientos. La elisión sintácticamente condicionada se presenta en secuencias oracionales. De hecho, este tipo de elisión es más accesible en su planteamiento y muchas de sus reglas más básicas ya fueron planteadas con anterioridad.

1) *Elisión en una frase nominal*. Consta de frases con un modificador y un modificado. En el habla y la escritura es común este tipo de elisión; pues en el caso de que el modificador sea una palabra de más de dos sílabas se suprime la última vocal; pero si tiene sólo dos sílabas se mantiene la estructura completa.

<i>modificador bisilábico</i>	<i>modificador con más de dos sílabas</i>
jach'a uta	sajun (a) lluch'u
jisk'a phisi	ch'iyar (a) saqaña
k'allk'u uwa	satir (i) waynuchu
muxsa puquta	sawkasir (i) tawaqu

2) *Elisión al complemento.* Se elide la última vocal del complemento ya sea este un complemento bisilábico o con más de dos sílabas.

<i>complemento bisilábico</i>	<i>complemento con más de dos sílabas</i>
challw (a) apanim	thuqhuntir (i) saraski
t'ant'(a) manq'i	manq'ir (i) juti
ñiq'(i) luraski	markar (u) sari
yap (u) sataski	umañ (a) muntwa

3) *Elisión de la última vocal en una frase dentro de una oración.* Es un tipo de elisión obligatoria en cada palabra de una oración o frase.

<i>elisión de la última vocal en una frase dentro de la oración</i>	
Nayax(a) yatiquañ(a) utar(u) sarasktwa	Phisijax(a) aych(a) uñjaski
Ismichax(a) anuparuw(a) manq'(a) churaski	Juwanchux(a) t'ixitamp(i) anataski

- Contracción vocálica interfonémica

La contracción vocálica es otra característica morfofonémica de la lengua aymara. Consiste en la unión de dos sucesiones vocálicas en una; en dónde la vocal de la segunda secuencia tiende a quedarse y no contraerse como la vocal de la primera secuencia. Con lo que respecta a la contracción vocálica interfonémica, la podemos conceptualizar como un fenómeno de la lingüística aymara, en donde la contracción vocálica se presenta al interior de la palabra; pues los diptongos o triptongos son inadmisibles, razón por la cual se encuentran semi-vocales y semi-consonantes (w, y).

<i>Contracción vocálica interfonémica</i>		
chura- <i>i</i>	→	churi
nuwa- <i>itu</i>	→	nuwitu
mayt'a- <i>ita</i>	→	mayt'ita

- Contracción vocálica transléxica

Es la composición de dos palabras en una sola. Para esta fusión la regla nos dice que la primera palabra deberá terminar en vocal y la segunda empezar en consonante vocálica. Usualmente, la vocal de la primera se mantiene; sin embargo, si la segunda palabra empieza con *u* la vocal que se mantiene es la segunda. Para el conocimiento de que es una contracción vocálica transléxica el símbolo que determina la unión es el alargamiento vocálico (¨)

<i>Contracción vocálica transléxica</i>		
qhara uru	→	qharüru
chika aruma	→	chikäruma
jichha uru	→	jichhüru

*b) Los planteamientos de Chávez Siñani.*

En el Simposio La gestión del multilingüismo: *¿Qué futuro para los idiomas indígenas minorizados?* (2010), el Mgs. Chávez Siñani presentó su ponencia: “*Problemática de la normalización de la lengua aymara*” en donde coincide con las teorías planteadas por Hardman (1987) y Cerrón-Palomino (1994) en el concepto de que las elisiones son morfológicamente condicionadas ya que son sucesos que pasan al interior de cada palabra. Ahora, Chávez plantea que la elisión es morfológicamente condicionada; y que a su vez, ésta depende de un contexto propio:

Primer caso (contexto sintáctico):

- Elisión sintácticamente condicionada

Segundo caso:

- Se debe a que en una oración el adverbio y el nombre cumplen la función de complemento directo (CD), razón por la cual se elide la última vocal.

Tercer caso:

- Se debe a que el nombre está marcado por el género, en los adjetivos y en los pronombres personales cumplen el rol de nombre y se elide la última vocal.

Cuarto caso:

- Se debe a que en la pragmática se elide la última vocal, afectando a los imperativos.

#### *Textos con elisión y sin elisión vocálica*

En una gran mayoría de los textos escritos publicados por diferentes personas e instituciones se puede percibir que muchos de ellos respetan la elisión y contracción vocálica. El trabajo de Albó y Layme (1992) “*Literatura aymara, antología*” es un amplio referente de análisis lingüístico. En el cual se puede encontrar una gran variedad de escritos que varían desde los escritos aymaras coloniales, cuentos, leyendas, mitos, relatos culturales, actas de independencia<sup>5</sup>, textos políticos, rituales, teatro, radio novela, refranes, adivinanzas, vocabulario con y sin elisión vocálica. El más antiguo referente son los escritos de Guamán Poma de Ayala (1612) en donde se pueden ver una gran cantidad de gráficos que incluyen frases y oraciones en aymara.<sup>6</sup> El análisis que haremos a continuación se abocará, proporcionalmente, a considerar los textos con o sin elisión y contracción vocálica y no así para analizar los sistemas de signos utilizados por cada persona o institución, antes de la unificación de los cuadros signográficos del idioma aymara; pues sin duda, muchos entendidos en el tema, después de la unificación utilizaron la signografía aprobada en Cochabamba. Dada la gran variedad de publicaciones que se van realizando diariamente en lengua aymara, analizaremos las más conocidas y las que están a nuestro alcance; sin desmerecer, por supuesto, a las publicaciones que no mencionaremos.

---

<sup>5</sup> Véase el Acta de Independencia de Tucumán de 1816, escrita en castellano y aymara (anexos).

<sup>6</sup> Remítase a ver en la parte de anexos.

*i) Textos con elisión y contracción vocálica*

De un tiempo a esta parte, se puede encontrar una gran variedad de textos publicados por diferentes personas e instituciones entendidos y comprometidos con la lengua aymara. Estos textos varían según el área temática a la cual van destinados, de los cuales una mayoría son lingüísticos. Es así que tenemos una gran variedad de textos para la enseñanza y el aprendizaje de ésta lengua, temas sociales, ciencia, traducciones, religión, etc.

➤ *Textos de enseñanza y aprendizaje*

- **Markas layku (liyin qillqañ yatiquañani)** De autoría del Ministerio de Educación (1984), colaborado por INEL, COB, CEE y SENALEP. Tiene base en el Plan de Alfabetización y Educación Popular:

*Nayratpach achachilanakasan markanakapanx jilirinakax utjapuniritaynawa.  
Uka jilirinakax wali amuyt'an chyman jaqinakiritaynawa. (p.79)*

- **Machaq Qhana (liyin qillqañ yatiquañani)** Preparado por Árias y cols. (1985) y publicado por la Asamblea Espiritual Nacional de Los Bah'ais de Bolivia. Es uno de los textos relativamente antiguos para la enseñanza y el aprendizaje del idioma aymara. En la composición de las oraciones omite el alargamiento vocálico (Susana warmiste wali pulluntawa. p. 27) Consta de dos partes: la primera, en aymara y la segunda, en castellano:

*Jichhasti yatiquawaytanwa liyin qillqañ aymara aru. Laq'a achachilana  
kasan achachilapan arupaw, janiw armasñaakiti. (p.47)*

- **Ullaña (leer)** Realizado por Quispe y cols. En co-autoría con Radio San Gabriel y el Instituto Radiofónico de Promoción Aymara, el Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia (S.A.A.D. – R.S.G) (2001). La Radio San Gabriel es una de las instituciones pionera en la enseñanza y la producción de materiales educativos y religiosos en lengua aymara. En algunas de sus producciones, se tergiversa el cuadro signográfico del idioma aymara; en la mayoría de su producción mantiene la elisión y la contracción vocálica:

*Ullan qillqañaxa, janiw arunak qillqasin ullañakikiti, jan ukasti sarnaqäwis qillqas ullañatakiwa (p. 1)*

- **Aymar Thakhipar yatxatäwi (Aprendizaje sistemático del aymara)** De autoría de Santander y Siñani (2004) Texto escrito en castellano y aymara:

*Jupan kullakapax warmipatakiw qhatun manq' alaskäna. (p. 108)*

- **Markas layku aymar yatiña (Es importante saber hablar aymara, por nuestro pueblo)** De Mamani Aguirre (2007) El autor fue formando en la Universidad Nacional Siglo XX de Potosí:

*Uka warqax janiw nayankiti. (p. 148)*

- **Aymara arunaka** De Ancari G. y Sajama B.(2007) Profesionales de la Universidad nacional Siglo XX:

*Aka q'asp wawar churañani (p. 37)*

- **Aprendamos aymara (Taqin aymar yatiquañani)** Escrito por Saico y Gallardo (2007) Incluye Cd multimedia para el estudiante. En su texto mantiene la elisión y contracción vocálica:

*Aka markanx waranq kimsaqall patak jaqinakaw utji. (p.73)*

- **Aymar arus yatiquañani (Fundamentos básicos del idioma aymara)** Realizado por Santander (2007). En la mayoría de los trabajos hechos por el autor, mantiene la elisión y contracción vocálica:

*Munaypat qullux utanakan phuqhantatawa. (p.19)*

- **Aprendamos el idioma aymara ...jugando** Producción de Gómez Bacarreza (2008), el autor tiene una gran variedad de libros concernientes al idioma aymara: *Jach'a sarta* (1991), *Diccionario aymara* (2006), *Manual de gramática aymara* (2006), *Literatura quechua y aymara* (2006), *Morfología y gramática aymara* (2009), *Aprenda el idioma aymara en 30 días* (1995) En todas sus obras mantiene la elisión y contracción vocálica:

*Ukjamarak uka wayn luripanx... ma urux masi markachirinakapax... (p. 64)*

- **Aymarati parlasiñäni (Aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua)** Realizado por Gutiérrez Morales (2007) En el texto mantiene la elisión y contracción vocálica:

*Kamisak Rosita, ¿saram! Situpiya. Kuns akan sayt'u qaljamsayaskta? (p. 100)*

- **Aymar aru yatiquñ thaki** De Jalire Canaza y Catacora Catari (2009):

*nayax wasürus utan jach'a ch'uq manq'ayäta*

- **Yo, sí puedo (jiwasataskiwa)** Realizado para el programa de alfabetización “Yo, sí puedo” en coordinación con el Ministerio de Educación con la metodología cubana alfa-numérica:

*Nayax ullañ qillqañx yatxtwa. Sapüruw ullañas qillqañas aski ch'amt'amp munañasaxa. (p.16)*

- **Aprendamos el idioma aymara (Aymar arux yatintañäni)** Producción intelectual de Espinoza M. (2011) Texto exclusivo para la enseñanza del idioma aymara en colegios. En sus obras (*Nayrür siwsäwi*, 2008; *El coba paceño: un apthapi de lenguas*, 2010) el autor mantiene la elisión y contracción vocálica:

*Kullaka Mariya, chachajax ut luririwa. Chachamax kuns luri. (p.65)*

#### ➤ *Literatura*

- **Cuentos andinos (aimara, quechua y castellano)** Escrito por Vásquez (1996) en colaboración con Editorial Don Bosco (edb):

*Larix walpun jaqir jachayiritayna, sapakutipuniw uwijanaqiritayn siwa. (p. 98)*

- ***Aymar arun ullañataki (siw säwinaka, jamusiñanaka, chapar arunaka, säwinaka)***  
Realizado por Jarandilla (2007) Parte de literatura aymara con cuentos, adivinanzas, poesías, dichos y vocabulario:

*Mä urux tiwulaw khaysa wichhu panpanakan wal manq'at awtjat sarnaqaskatayna. (p. 17)*

#### ➤ *Religión*

- ***Génesis en aymara.*** Realizado y publicado por la Comisión Evangélica de Alfabetización y Literatura Aymara (CALA). Fue publicado a mediados de los años sesenta. Es un extracto sólo del libro de génesis del Antiguo Testamento para la evangelización:

*Jacobosti wawanacapar jawsasinjja siwa: jutampjjam, nayasti sapjjämawa cunatejj pasapcätam jutir runacan uca<sup>7</sup>. (p.178)*

- ***Tatituw wawanakaparuw parli (bibliat apsut qillqanaka)*** Publicado por la editorial Verbo Divino en colaboración con Pöpstliches Missionswerk der Kinder in Deutschland (Alemania), con traducción al aymara por el Equipo Sacerdotal, El Alto. Es un conjunto de libros del Antiguo y Nuevo Testamento:

*Jesusax cruzap q'ipt'ataw markat anqäxar sari, Gólgota sata chiqakamaw puri. (p. 82)*

#### ➤ *Temas sociales*

- ***El origen de las fiestas andinas.*** Escrito por Alvarado y Mamani (2007). Publicado por El Centro de Integración e Investigación Oral en Historia Andina (PAKA-ILLA) Es un libro bilingüe (castellano-aymara):

*Achachilanak, awichanak ch'ikhamuyuy Alaxpachat paqalirux apayanim (p. 26)*

---

<sup>7</sup> Transcripción del extracto original del texto. Nótese la escritura. En el presente trabajo, todos los extractos posteriores son sacados su forma original.

- ***La mujer andina en la historia.*** Realizado por el Taller de Historia Oral Andina (THOA) (1996). Libro escrito en castellano, quechua y aymara. De hecho, la mayoría de los libros escritos por el THOA respetan la elisión y contracción vocálica; pues son transcritos de los hablantes mismos. Entre la vasta producción del THOA tenemos Jilirinaksan arsüwipa (1996):

*Uka lich ch'uwsupta ukar may thuquntanix uka musux iwij waw may kachxati akhmxay  
wiq'xchixa: akax kuna lichis sasa. (p.21)*

- ***Sarawisatäki (Polémicas sobre identidad sociocultural)*** De autoría de Quispe Mamani (2008). En todos los trabajos, el denominado autor mantiene la escritura con elisión vocálica:

*Jichhur qharuruw suma jakawitx aruskipxi (p. 56)*

- ***Aymar jayllinaka (canciones aymaras)*** (1989) Es un conjunto de canciones recopiladas en el Primer Festival de Música Autóctona, auspiciada por el centro QHANA, en todas las canciones mantienen la elisión vocálica:

*saltan tarillast yuqall wawanki, Kutun tarillast imill wawanki. (p.9)*

## ➤ Ciencias

- ***Lengua aymara (principios morfológicos y gramaticales)*** Escrito por Marcapaillo (2007), El autor nos presenta una gran variedad de trabajos relacionados con el ámbito lingüístico: *Tunka phisqhan qillt'ata sarnaqäwisat lup'ikipañäta* (cuentos) (2006) *Variación lingüística y dialectal del aymara* (2008), *Akjamaw aymar arux yatintaña* (2008), *Gramática, con referencias del aymara del sur* (2009) En todos sus escritos mantiene la elisión y la contracción vocálica:

*Jupat yanapitänix nayax jumatak ut lurarapimawa. (p. 149)*

- ***La dinámica aymara (conjugación de verbos)*** Yapita y Van der Noordaa (2008) presentan esta obra exclusiva en la conjugación de verbos en aymara:

*Jupax nayar janiw qull churkpachatänti (p. 144)*

- ***Los aymara “Oprimidos, pero no vencidos”*** De Malabrán Porto y cols (2006) Realizado en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), con el apoyo de la Carrera de Filosofía y Letras y el Colegio de Estudios Latinoamericanos, en este importante trabajo no se omite la elisión:

*Jisk'arus, juch'arus jaqirjamaw unjaña, jum jaqirjam uñjayasiñ munsta uk''axa. (p. 35)*

- ***El perfil sociolingüístico de lenguas mapuche y aymara en la región metropolitana*** Realizado por el Ministerio de Planificación de Chile (CONADI), la Universidad Tecnológica Metropolitana (UTEM) El aymara tras ser una de las lenguas originarias que se habla en Chile, presentan esta investigación que no omite la elisión:

*Tawaqu khitirus jan parlañ muni ukat khistintis sarxi. (p. 105)*

- ***El idioma aymara, variantes regionales y sociales*** De autoría de Lucy Therina Briggs (1993). Es un libro exclusivo de consulta para conocer los fenómenos dialectales de la lengua aymara:

*Jan puri.nt ukä jiwa.ya.si.:wa. (p. 255)*

- ***Memorias I Congreso Nacional Sobre Contacto Lingüístico*** De varios autores (2010). Es resultado del I Congreso Sobre Contacto Lingüístico realizado del 26 al 27 de noviembre de 2009 en la UPEA. Con lo que respecta a los trabajos que tienen que ver con el idioma aymara tenemos los trabajos de: Espinoza Matias, Butrón Berdeja, Mary Ledezma, Ledezma Main, ahora extraemos parte del artículo del último:

*Yus pagara tius pagara (p. 188)*

- **Colección Saberes andinos.** Es una serie de libros escritos por Docentes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA; con estudios variados. En su gran mayoría todos tienen el carácter de la lingüística aymara y mantienen la escritura con la elisión vocálica; el siguiente extracto pertenece al libro *Lingüística y cultura* (2008) parte del artículo “*Aymara Urtimala*” autoría de Jemio:

*ch'iyar qullupu ukax lipisax siw, ukat ukan q'asash jayrimp urt'ata, ukan q'asashji... (p. 227)*

➤ *Revistas*

- **Pututu (organización de bases amazonenses aymaras y quechuas)** (1988) Revista de los pueblos indígenas de Bolivia, Perú y Argentina (OBAAQ).

*Phiska patak marw, q'ara wich'inkanakna purinitakapw uruyawnmunapxi... (p.5)*

- **Revista Lengua (revista de la Carrera de Lingüística e Idiomas)** Esta revista es un importante medio de difusión de producción lingüística no sólo de la carrera de Lingüística de la UMSA, sino de diferentes universidades de diferentes países; es escrita en diferentes idiomas. En su número 7 pudimos encontrar varios artículos escritos en aymara, es el caso de Miranda Casas, Apaza y Paredes Alarcón (1997); ahora extraemos una parte del artículo del último:

*Uñjasaw uñjtw sañaw; jan unsañax janiw uñjtw sañäkiti (p. 125)*

- **Suma Qamaña** Es la revista de la Carrera de Ciencias del Desarrollo de la UPEA (2008). En su primer número (Nro. 1) podemos advertir una importante cantidad escritos con la causa aymara; es el caso de Condori Moya, Ledezma López y Quispe Mamani. La siguiente es extracción del último:

*Jakawisaxa (nuestra vivencia) qamawisaxa (convivencia...) phuqachasisaw sarnaqi  
qihp nayr uñtasisa. (p. 116)*

- **Léxica** Es la revista de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UPEA (2010). En su primer número (Léxica 1) se puede apreciar que alrededor del 50 % de los artículos son

con referencia al idioma aymara; Tal es el caso de Espejo Guarachi, Mamani Márquez y Marcapaillo Achu, La siguiente es extracción del último:

*Janiw jaqi jiwatar uñañati, larphaw mantir siwa (p.53)*

➤ *Diccionarios*

- ***Diccionario trilingüe (castellano, aymara y quechua)*** Hecho por Quispe Jallaza (2007) en colaboración con la Academia Boliviana de Lenguas Nativas (ABOLENA):

*Jiwasax ch'uq alayatan (p.245)*

- ***Diccionario aymara*** De autoría de Gómez Bacarreza (2006) en colaboración con ABOLENA. Cabe hacer notar que entre todos los diccionarios realizados por esta institución, son completamente similares y con los mismos errores; sólo cambia el nombre de los autores:

*Jiwasax tunq muntan*

➤ *Periódicos, semanarios*

- ***Colección rituales andinos (La prensa-El alteño)*** (2007) Realizado por el Centro PAKA-ILLA (*Amay phaxsi, Origen del carnaval andino y la anata, Phuqhu Raymi y Año nuevo aymara*) El siguiente extracto pertenece al último:

*“Umas wayuñkañaw, qalas itkañaw”, sasaw utxix, jan pacha inamayaki sarantayañatakix... (p. 2)*

ii) *Textos sin elisión vocálica*

Los textos publicados sin elisión y contracción vocálica también se constituyen en un amplio referente de estudio y análisis lingüístico. Al igual que los textos con elisión y contracción vocálica, éstos varían según su área temática y tienen una gran proporción de

publicaciones. Es así que el “*dialecto impuesto de la Reforma*”<sup>8</sup> se puede presentar en todos los textos publicados por la Reforma Educativa. Según Arnold y otros (2000): “*En cuanto a la forma discursiva del aymara escrito y en cuestión de la elisión vocálica, hubo una sesión de parte del equipo de la UNST-P para añadir vocales a todas las palabras (...)*” Es pues, que todos los textos escritos, con diferentes temáticas, por la Reforma carecen de elisión vocálica, pero si son escritas con contracción vocálica:



Figura 2. Dibujos de Jakhiüwi 2, p. 19

<sup>8</sup> El aymara de la Reforma es escrita sin caídas vocálicas, esto no es un problema *relevante* para el que sabe hablar aymara; la complicación surge para aquellas personas que están comenzando a aprender a hablar y escribir en aymara. ¿Cómo se comunicaría una persona que fuera producto de la enseñanza de la Reforma Educativa?, ¿hablaría sin elisión vocálica?

➤ *Literatura*

- ***Pä wawana sarnaqawipa (Las andanzas de dos niños)*** Novela de Paredes Candia (1992), original en castellano y traducido al aymara por Huanca Tórrez:

*Uñkatataxa wali ch'amani Riniku jisk'a qhuru yuqallaxa sumachuymani jaqiskataynawa. (p. 17)*

- ***Tiwula*** Realizado por el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe, la Secretaria Nacional de Educación, UNICEF, Editado por Carvajal Carvajal (1993) Es parte de los materiales educativos realizados por la Reforma Educativa:

*Mayüruxa Qhuru Muruxa uwija awatiri Wiskhuni Chullpa sata qulluruwa saratayna. (p. 69)*

- ***Säwinaka*** Recopilado por Layme Pairumani (1996) para la Reforma Educativa. Es un libro exclusivo de dichos en aymara:

*Janiwa jaqina kuna yäpasa aptañäkiti, jaqixa sipitt'iriwa siwa. (p.11)*

- ***Jakawisata qillqañäni*** Compilado por Miranda Casas (1999) Con apoyo del MECD, GTZ para la Reforma Educativa, en algunas partes del texto omite el alargamiento vocálico y en otros no:

*Ukjamaxa aka mayiri t'aqanxa, nayraqataxa siwsawinaktuqita qillt'atawa. (p.17)*

➤ *Ciencia*

- ***Catálogo de voces usuales de aymara con la correspondencia en castellano y quechua*** De autoría de la Editorial Gisbert y cia. (1977) El cuadro signográfico que se utiliza es castellanizado y en la mayoría de las oraciones presenta la estructura oracional del castellano:

*Marrala o parrala ccauna aljita pastañataqui y mancañataqui (p. 44)*

- **De L1 a L2 ¿Primero el castellano después el aymara? Enseñanza del aimara como segunda lengua en Opoqueri (Carangas, Oruro)** Tesis para la obtención de Máster realizado por Mamani Rodríguez (2007) en la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba y el PROEIB Los Andes. Tesis realizada en castellano y aymara, en donde se omite las elisiones vocálicas:

*Jupuqirina lurawi irnaqawipaxa yapuchawi uywachawintiwa apnaqata, alxaqipañarusa, yant'apxarakiwa, yaqhipanakaxa yatiñaniru tukutapxiwa. (p. vii)*

➤ *Revistas*

- **Inti Pacha (Ma paqalqu)** De varios autores (2005), entre los que se destacan Yampara H., Torrez Eguino, Mamani Morales y Porco. En su mayoría los autores omiten la elisión vocálica; el extracto pertenece a Yampara H.:

*Jiwas aymara-qhiccwanakaxa ...ajarampi, llamankhumpi, kapharamanpi sasthanwa, janiwa khitisa ukhamaki chhaqsuykapxistaspati. (p.24)*

➤ *Periódicos, semanarios*

- **Wiñay Pacha** (junio de 2010) De varios autores. Editado por el Ministerio de Educación. Su circulación es mensual y está escrito, guaraní quechua y en aymara:

*Nayra pachaxa jiwasana saranakasaxa wali ch'amanchatänwa, sasawa, Tiwanaku markana saranaka yatxatirinakaxa yatiyapxi. (p. 6)*

➤ *Diccionarios*

- **Diccionario bilingüe (aymara-castellano)** De autoría de Layme Pairumani (2004) publicado por el Consejo Educativo Aymara (CEA):

*Ukhama lurkämixa, yaqha arumpi jani sarapuru yatichnuqkämixa, aymara arusa yatisasa janiwa walt'awaykxiti... (p. 7)*

## CONCLUSIONES

Se pueden observar varias corrientes en el ámbito de la escritura. La primera es la que se forma en universidades de La Paz, El Alto y Oruro; de las cuales, los profesionales y los estudiantes respetan la elisión vocálica; a su vez, escriben con el cuadro signográfico aprobado en 1983. Por otra parte tenemos otra corriente que siguen los postulados propuestos por la Reforma Educativa y escriben sin elisión vocálica; violando los premisas morfofonémicas de la lengua aymara. Otra corriente es la que no acepta la unificación de un cuadro signográfico y escribe con las cinco vocales castellanas e implementa otras grafías en la escritura. Visto esto, podemos apreciar un problema en la lingüística aymara: el de la escritura. La dificultad procede en la no aceptación, por parte de algunas personas e instituciones, la escritura con elisión vocálica y tampoco aceptan el cuadro signográfico unificado; posiblemente porque en el proceso de unificación no tomaron en cuenta su propuesta. Otro gran problema que se avecina es que si no se consensua la escritura con elisión vocálica tropezaremos con problemas aún más grandes, pues ya se está implementando la enseñanza de idiomas nativos en los colegios y es necesario una última unificación en la escritura aymara para su completa estandarización. Pero desde un punto de vista proporcional, se puede observar que en una gran mayoría de la literatura revisada se respeta la elisión vocálica. Postulado morfofonémico que apoyamos plenamente.

## BIBLIOGRAFÍA

ALBO, J. y LAYME, F. (1992). *Literatura Aymara (Antología)*. La Paz. CIPCA, hisbol, JAYMA.

ALVARADO Q. y MAMANI T. (2007). *El origen de las fiestas andinas*. La Paz. THOA, PAKA ILLA.

ARNOLD, Y. y otros. (2000). *El rincón de las cabezas (Luchas textuales, educación y tierras en los Andes)* La Paz. UMSA, ILCA, Gráfica Central.

CERRÓN- PALOMINO. (2008). *Quechumara* (Estructuras paralelas del quechua y el aymara). La Paz. UMSS. PROEIB Andes. Plural Editores.

ESPINOZA, M. (2011). *Aprendamos el idioma aymara. (Aymar arux yatintañäni)*. La Paz, Bolivia.

GÓMEZ B. (2004). *Diccionario básico del idioma aymara*. La Paz. ABOLENA.

GÓMEZ B. (2006). *Manual de gramática aymara*. La Paz. ABOLENA.

GÓMEZ B. (2009). *Morfología y gramática aymara*. La Paz. ABOLENA, Copacabana.

GISBERT Y CIA. (1977). *Catálogo de voces usuales de aymara*. La Paz, Bolivia.

HUANCA L. (1996). *Jilirinaksan amuyupa lup'iñataki*. La Paz. Atenea.

JARANDILLA O. (2007). *Aymar arun ullañataki*. La Paz. Cameo.

LAYME P. (Recopilador) (1996). *Säwinaka*. La Paz. Atenea.

MARCAPAILLO A. (2007). *Lengua Aymara (principios morfológicos y gramaticales)*. La Paz. Apolo.

MARCAPAILLO A. (2009). *GRAMÁTICA Con referencias del aymara del sur*. La Paz. IEB, Asdi.

MARCAPAILLO A. (2008). *Variación lingüística y dialectal del aymara*. La Paz. IEB, Asdi.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA. (1991). *Markas layku liyin qillqañ yatiqañani*. La Paz.

MIRANDA C. (Compiladora) (1999). *Jakawisata qillqañani* (Serie chaski aru). La Paz. MECD, GTZ.

MORALES G. (2007). *Aymarar parlasiñani*. La Paz. LAVADENZ.

RIVERA C. y otros. (1996). *La mujer andina en la historia*. La Paz. Atenea.

QUISPE C. y otros. (2001). *Ullaña*. La Paz. S.A.A.D.-R.S.G, Edit. LAVADENZ.

SANTANDER M. (2007). *Aymar arus yatiqañani*. La Paz. Artes gráficas Ramírez.

SANTANDER M. y SIÑANI A. (2004). *Aymar thakhipar yatxatäwi*. La Paz. Artes gráficas Ramírez.

TICONA, A. (2003). *Los Andes desde Los Andes (Aymaranakana, qhichwanakana yatxatawipa, lup'iwipa)*. La Paz. Edit. Yachaywasi.

YAPITA, J de D. y VAN DER, N. (2008). *La dinámica aymara (Conjugación de verbos)*. La Paz, Bolivia. Plural Editores.

# A C T A

## DE INDEPENDENCIA

DECLARADA POR EL CONGRESO DE LAS PROVINCIAS UNIDAS  
EN SUD - AMERICA.

VERSION PARAFRASTICA EN IDIOMA

AYMARA.

**E**N la benemérita y muy digna ciudad de San Miguel del Tucumán á nueve días del mes de julio de mil ochocientos diez y seis: terminada la sesión ordinaria, el Congreso de las Provincias - Unidas continuó sus anteriores discusiones sobre el grande, augusto y sagrado objeto de la independencia de los pueblos que lo forman. Era universal, constante y decidido el clamor del territorio entero por su emancipación solemne del poder despótico de los reyes de España; los representantes sin embargo consagraron á tan arduo asunto toda la profundidad de sus talentos, la rectitud de sus intenciones é interés que demanda la sanción de la suerte suya, pueblos representados y posteridad. A su término fueron preguntados: Si querían que las Provincias de la Unión fuese una nación libre é independiente de los reyes de España y su metrópoli? Aclamaron primeramente llenos del santo ardor de la justicia, y uno á uno reiteraron sucesivamente su unánime y espontáneo decidido voto por la independencia del país, fijando en su virtud la declaración siguiente.

**A**squi merecítina, ancha-asqui S. Miguel Tucumana hacha Marcana, llatuca ururu julio sata paxcin waranca quemsucallecco pataca tunca soxtanimarna. Mahaxachata Provincianacna hacha Hamauttanacna Tantapa, nia sapuru arusjasiñacpa tucuyasna, wasita Arusiña Utaru tantasisna, uca sinti hacha llupalchata naira aroxhata cunhamtixha aca marcanacna España Reanacata ttaccacctani, uc-hatwa ccalltapghi: Taqqe aca oraquencacna utgirinacawa wararisna cuhsa chuimampi, munañpampi aucu choxrichirinacna amparpata axllacctasiñacna waquisi sapghi; ucalicoa Marcanacna Lantinacpaxha sinti baya musphampi unañchacna, llalliri oronacampi asqui luppisna, taqqetoqqero unatatasna cunhaw hawasa-nacaru i qqulhepanpirinacaru wasquis-sistox-haucya unañchapghi. Nia tucuyañansca taqquechicparoa bisccctasi. Munapxtati aca Mahaxachata Provincianacna inñga naciu, sata cancañapxha, i hupaquiquipa canache-siña cuhu España Reanacata i Españata hiticcata, qquhispita uñxhasiñapxha? Aca aroxaroja taqquechicpava nairaccata colluna sansiriarumpi phoccata cutiasipghi. Munap-tua sasna: ventsti inainit mainitawa muna-fiapxha hani paachasisna aca ttaccacctasi-cca, uc-hamapa sapghi, i uexharusti taqquechicparaquiva cauquipachataquisa crah-naarustuyatja uc-hama qqutecantapghi.

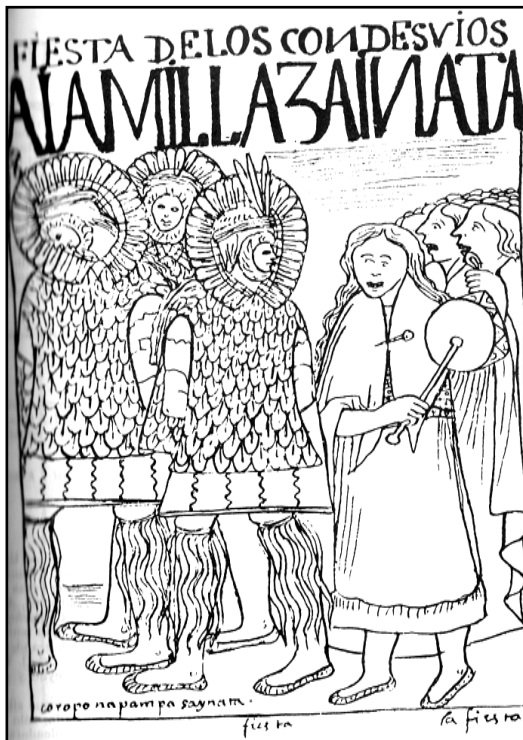
*Acta de Independencia (castellano-aymara) Tucumán de 1816.*

*(De Rivet, citado en Albó y Layme, 1992)*



“Pani pani chunaychuna humaca  
humaca moczatipi equecista. ¿moczati  
umacitaman? Uca uechiri taycaman  
uca aucha auquimin. Humaca pani asqui  
chuymamanca caualluch an mulach an  
cillatatan zazanacata naunochamca na  
alochamca. ¿Uchaccha canqui suin  
cauracha? Zacanacaucinpi zaranacac.  
Huma cachuna tantacamaca equecista.  
Nacapani poquechampi hacascac. Huma  
cachuna persara chanca yquiscat.  
¿Pascotacha yquista? Yucochapca  
hunpachi payatca parachamca haticista  
yucuchapan chunaychuna chuymama  
pinacacinta. Chicachachuna ahamitama  
hani cutirihama canquicinca hani ucsa  
puti luratamti ucay uruspi  
hacharpayasman soncochay”

“Canciones y música” (Guamán Poma de Ayala, [1612] 2006, pp. 289-290) Canción en aymara llamado *uanca*.



“Malco Castilla Pari quiquicitan  
chunanaka uamillanaka quirquim  
moczamocza quirquicita. aca fiesta  
Diosa pachapan quiquis cunapi  
hacuajincama. Niatipi quirquici,  
hiuirinacahamcacamca cochicim”

“Fiesta de los condesuyos” (Guamán Poma de Ayala, [1612] 2006, pp. 300-301) Danza ceremonial en aymara.